



阿美語書寫系統：O和U的爭議

アミ語の文字システム：「O」と「U」の論争
'Amis Writing System: A Dispute About "O" And "U"

2

文 | 顏約翰 (台東市馬蘭長老教會牧師·阿美語聖經修訂計畫召集人)

聖經譯為阿美語，是近40餘年完成的，首先由外國宣教師，經逐一向部落探詢語言的發音，並且造字，早期曾以ㄅㄆㄇ來取音，後來解嚴之後，便可以羅馬拼音呈現阿美語，如此才呈現深具美感之聖經譯本，至今頗受信眾喜愛。

阿美語聖經修訂工作進行中

然而，阿美語聖經經過多年使用，眾多族人建議有修改之必要，就在去年起進行修訂，主要工作在修改一些漏字、錯誤的符號，以及一些語意不明的詞句（包括無法立即明瞭其意，或未達真義），創造可供多數人接受的單詞，以便於使用與推廣。

阿美族分布幅員甚廣，語系或地方語言略有所別，以致有人執著於自己的地方語言，造成翻譯上的一些難處，但我們相信這些問題必定可以克服。

意義相符與效果對等的原則

阿美語裡有o與u兩母音，其發音雖略有不

同，但這兩個字母是「意義相符、效果相等」的符號，例如fonos/funus、foting/futing、kotang/kutang、cokacok/cukacuk、cokap/cukap、cacopi/cacupi、lotok/lutuk、oratek/uratek、korkor/kurkur、'ok'ok/'uk'uk、'ora'ol/'ura'ul、so'ot/su'ut、tosiya/tusiya、ngero'ngeru'等。可見，阿美語o與u的發音相類似，只是拼寫不同。但從審美觀來看，u在書寫上有個缺口。因此像這種「意義相符、效果相等」的母音符號，若只用較多人所通用之o字母，必會顯得易學與易懂。

表明民族的合一性

有鑑於此，個人認為，語言是給我們自己同胞所用，就要有自己同胞的主體性，只要有「意義相符、效果相等」的o字母就可便利學習。若有非本族人要學習阿美語，那就請學習者謙卑並恭敬地向本族人學習，而非硬要因著自己之需要而改變我們原本單純又美麗的語詞。我相信阿美語中「意義相符、效果相等」的o與u，只以o字母呈現，必能表明民族的合一性。◆

